



آبونه بدلی

برمنه لاک الی ایکی نسخه سی پوسته اجرتیله برابر بوجه بشین ۳۵
غروشدور . در سعادت ایچون اداره خانه دن آلفیق اوزره ۲ غروشدور

نسخه سی ۲۰ پاره در

مدیری قصاب

اداره خانه سی: باب عالی جاده سنده قصاب مطبعه و کتبخانه - پندر
جریده به متعلق خصوصات ایچون مدیره مراجعت اولنور .

محتویات

افاده و بیان اعتذار - صیباق صوبک بالقرلم تأثیری - قونستانس فینون وولسون - مکتوب و غزل - ملال ایلا - منظومه
برمتوفیه لساندن - مقاله - سودک خاصه سی - داء الکلب - حیاتک محافطه سی - خاطره - سودا یاخود ایلاک کوز - آغریسی - ششونات
فیه، حوادث مدنی، معلومات متنوعه - سیر ساموئل باکر .



سیاحین مشهوره دن سیر ساموئل باکر

SIR SAMUEL WHITE DAIRIEL

خاطره سودا

یاخود

ایلك كوز آغریسی

حسیات متقابلہ، قبیہ سنی اعلان ایدن برخندہ، ملکانه
آنسانک وجه صبیحنی شویر ایلهدی.

هیچ شهہ یوق!

هوای نسیمی، معصومیت اینجندہ پرورش باب اولان
بردختر عصمت پرورک انیس وجسدانی غنیف، کوزلجه
بردی قانی، خلوق برکنجک ندیمه روحی ده ناموسکار،
عشوه شعار برقیز جغزدر.

ایکی کنج ساعت اون بره قدر مصاحبه لینه ختام
ویرمه دیلر!

کنجهرک روحی اوقشایان عشق آمین محاوره لینه
نهایتمی اولور؟

مغرب کزین احتجاب اولان مهر جهان آرا، وداع نما
شاعرلرله ایکی سودا زدنک - افتراقک آجی نتیجه سنی
اخطار ایلین - - - - - حزن، الماک یوزلری یالیز لیوردی.

۲

کریه طبیعت اولان کوز موسی یاقلاشمش. یازین غایت
بدیی، نظریه با کسومله عرض دیدار ایلین اشجار، ازهار،
حیاته وقتاً وداع ایش، مرغان خاموش، خاموش لانه لینه
چکلشم، بتون کائنات محزن بر سکوت اینجندہ قالمشدی.

بوکسکجه برینلک دیکزه ناظر بخیر منده او طور مش
سربکف تفکر اوله رق کاه کتاب طبیعتی، کاه اندک -
کنج عاشق طرفدن تحریر ایدلمش - برنسخه محبتی بک
امعسانی بر نظریه مطالعه ایتمکده بولتان ورطه بویلی،
طیقنازجه برقیز کورولیوردی که:

بک سویملی، بک طاتی براسمر لکده اولان روی
طراوت نمودی، ایکی چشم سیاه سودا فزودی ملاحه
سحر آفرینانه سنی اتریمقدمه موج، موج لطافتلره منظور
اولان سیه بھام صاچلری - جتندن نشان ویرن - غایت
روح نواز رایجملر صاچقده ایدی.
یوقاریدم بک بھمل کچم شدم.

بھار صفایارک مناظر بدیمه سنی سلاملایان کونش،
اوخندہ نشوه فروز طبیعت - زمردین کسوملری اکتسا
ایابین - آغاجلرک ذروه لری تنویره باشلادیغی بر صباح؛
کنج بکلک ایلمک دورہ خیالنده، بکرمی بر، بکرمی ایکی
یاشلرنده بولتان آلبرله برستیده قلبی آنا. او شکوفه
سودا بهشتی برمنظره اراہ ایدن - باغچه نک تنها برمنظره
چکلهرک قوشلرک او طبیعت آلفشجیلرک - حساس
کوکلری لرزیده، تأثر ایلین - روح پرور شریقلری
دیکله مکده، آره، صره بیکدیگرینه معنیدار نظرلر عطف
ایلمه مکده ایدیلر.

کنزار حیاتک بواکی کلغنجہ لطافتی برمدت - ساکت،
ساکت - قلبی قانی قونوشدیلر.

دل صفوت موئل؛ ایلمک دفعه اوله رق «عشق»
دینلن اومدهش خسته لکک، اومقاموت سوز ضربه لرله
چارمیش اولان آلبر، او نو دمیده شیباب - فلکلر دهمک
ملکلری بیلہ انکشت بردھان ایدمک بر صباح لاهوتیانہ
مالک اولان - «آنا» نک چهره خلوت بھر مندمک
الهی بدیمه لره، انوار محبت نشر ایدن ابری، سیاه کوزلره
بر آراق مہوت، مہوت باقدقندن صکره دیدی که:

«شایان برستش مخلوق!

بکرمی ایکی یاشنه کلدیکم حالدہ «مسمودیت» کلہ سنی
یالکز کاغذ اوزرنده کوربیرور، بوسوزی کرچکن! بر
خیال شاعرانه اوله رق تلقی ایلوردم! بوصباح، سعادت،
بختیارلق نهدیمک اولدیغنی آکلادم، برچوق زمانلر مضیق
اضطراب اینجندہ ازیلمه، ابدیاد و ادایتمکده رق قالان روح
شمعی طفلانه برمرستله عادتاً - بکی قانادلانغہ باشلامش
کوکرچین یاوونری کبی - هوایه اوچق ایستیور! بوکا
سبب نهدر بیلورمیسکیز؟

سزک او، بالای سرمدشدن دوکولوب کان اولدفریب
تسملر بکیز، اومعالی باشلر بکیزدر!

سوکلیسندن مکتوب بکله یئ سو دالی کولکلر، او قراطیاره محبتک دها ظرفی او قورکن دیوانه شادی اولور.

آنسأ، مکتوب آلدینی صرمدہ - سو دیکمدن، سو دیکمدن - دیه عادتا مجنسونانه برچیفلق قویاردی. لر زمانک الریله مکتوبی آهرق ایکی چشم تحسیروروی او سودا محیفله لری اوزرند کزیرمکه باشلادی. حیف صدحیفکه: - برعاشق هجران دیدنک حزن، حزن دوکدیک قانی، قانی کوزیاشلریله برشام غریبانه ده یازیلان - بومکتوب، مناقب قراک الکدرین، الک غم آکین نکتله لری تفسیر ایلوردی.

آلبر، اکال تحصیل ایچون تمام بش سنه، یار سده قاله جفی یازیوردی. مغلوب عشق اولانلر ایچون بش سنه، بش عصر قدر اوزوند.

بدیخت قیزجغز مکتوبی دفعتاله او قودقدن صکره - دیگر مکتوبلر کبی قونصوله دکل - سینه سیچینه یرلشدیردی.

آه! نه بختیار مکتوب؟
آنا کندی کندینه دیوردی که:

آه دیمک که: تمام بش سنه ججم فلاکت و محنت ایچنده یاشایه جنم! بهیات! چوق سورمز، بو انتظارینی ده بر آسودکی، دائمی دیمک اولان عدم آباد قایه سور و کلیه جکدر! اوت، اوت! بوکاحمل ایتمک، برچیچکک خزان وقتنده رنگنی، طراوتی محافظه، ابتدیکنی کورمک قدر مستحیلدر.

متحس قلبی اضطراب آتشلری ایچنده برقان بو ملاحظه اوزرینه آنسأ بدیختلغتک مزاره قدر تمادی ایده چکنسه امین اوله رق هونکور، هونکور آغلامه باشلادی.

۴

یاز، او موسم طرب افزا اولانجه لطافتیه عرض چهره بدایع اتما ایتمک باشلادی. هر کولکده برطوفان حسیات حصوله کترین بوموسم، خاطرات ماضیه مسعوده سته کتایش و بر دیکچون آنسانک اوحیات فرسا خلجانلری نه تجدیده ایله دی.

شوتیر یفمدن، بومعجزه حسنک کیم اولدینی یک کوزل آکلاشله مادی! دلکی؟

آنسأ، آنسأ، اوبدیمه جمال، اوشمر ذی حیات! شباتک ایلک صبح شطارت افروزنده، هنوز اون بش یاشلرنده بولان آنسانک، اوارض پریسنگ چهره سینه دقیقه بین بر نظر عطف ایده جک اولور سق بویقیز جغز؛ حیات سوز بر اندیشه ایله مضطرب اولدینغه حکم ایتمکده اصلا تردد ایتمیز!

اوت، طبیعتک تبسملریله خنده بر سرور اولان، کره لریله آغلا یان بوی چاره قیزجغز بر آیدن بری سودیکی آلبردن مکتوب آلاماشدی. کیمجه صباحه قدر او بویامادی.

دائما دوشونیور، آلبرک خیال خرنی پیش انظارنده دولاشیور، او خیال قیزجغزک خزینة اکدار اولان کولکلی تسمیه به چالیشیوردی.

بو حال تمام اوچ آید قدر دوام ایئدی. بر فرقت زده ایچون اوچ آید، اوچ عصر دیمکدر.

عشق، قبل الوصال انسانله حاکم اولان اوشدیده خسته لک آنانی، اوسودا چیچکینی ده قبضه تسخیرینه آلهرق - بیانی جلادانه بر صورتده - تمذیه باشلادی، یوزی - خزا لک متورم یار اقلری نظیر ایدر جه سته - صولدی، صاراردی، اوللری شوق و شطارتلر ایچنده لمعتار علویت اولان لاهوتیانه کوزلری چوقورلاشدی. اوزرمن، او طومبول اللری نحاقتک صوک درجه تحمل کدازانه سنی کوستر بر جه سته - طامارلره منظور اولغه باشلادی.

۳

— یأس و نومیدین کنایه الملق اوزره اختلاجات معنویه ایله معذب، اندیشناک اولانلره جناب حق امداد ایدر.

آناجه نیمی اضطرابلر، دلسوز اندیشه لر ایچنده بولندینی صرمدہ ایدی که:

اوک قابوسی آجلدی. موزع، یار سدن مبعوث بر مکتوبی تودیع ایده رک: بش فرائق بخشینی دخی آلدقن صکره عودت ایئدی.

مردانه ده بولنديني جهته آرزوسي خلافتده اولان شو
مظهريت بدبختانه دن طولاي اصلا فتور كتيبريه رك
متا تراولماق ايستدي.

فقط آه ! ايلك كوز اغريسي اونودولورمي ؟

۵

برمايس اينچنده ايدى كه :

دكيزك ، اوماق كوزلو دابرك اوبي بابان لطافتلريني ،
دورادور اقسئلريني سير ايتك ايچون - زوجي
طرفدن ايديلن اصرار اوزرينه - آنا رفيقي ايله برابر
ساحله چيقرق قول قوله - كز نيمكه ايدى .

آنانك محزون ، ياس آميز كوزلرندن اشعه فشان
اولان جملي تبسملر زوجنك مسرات قلييه مسودانه سني
دوبالا ايدبور ، فقط چشم قلبي - انظاردن نهان -
بدئي برلوحه ي محزون ، محزون ، مايوس مايوس تماشا
ايلبور . كوكلې سوداك اك شدتلي ضربايله چاربيوردى .

آنا دالمش اولديني درين ، درين تخيالات آرسنده
- برخيال حزين كوردرك - بردن بره يتيره دي .
كوزلري قاراردى . عادتاييلر كي اولدى .

اوخياي : يكي ، يكي لطافت نماي اولان قومرال
يقتي ، طاني ، يافين باقشلي ، برقيزي بختيار ايدميله چك
درجه ده لطيف چهره لي بركنج ، آه ! حياشندن ده
زياده سوديكي آلر ايدى .

ديمه دمى ؟

ايلك كوز اغريسي !

۶

آنسا ، فراش اضطرابه اوزانالي بر بيجق آي
اولش ايدى .

اجرا قلنان معايه انسا سنده كننج طيب : فرط
تاثرندن - كم ايتك ايستيه رك - خفيف بر خسته لك ،
كچر !

ديدى .

سالحورده بدر ، طبيبك بو سوزينه بر درلو
ايتانامه دي .
چونكه :

بتون كننج قيزلر آقين ، آقين مسيره لره ، اكلنجه
محللر يه كيدر ، آنسا - ، آرتق جلوه كاماللك صوك
حديثه كاش - بريرمزن كي اوطه - نندن چيقميور ،
عزالت نشينانه وقت كچيور ، كوزلر ندمه كي اسر شك خونين
بر درلو قوروموردي .

مادر ، اوتتال ذى حيات رقت و مرحمت بدر ، اولوحه
شفقت آنانك شو وضع ماتم نمودني كورنجه كويا
باشلر يه برقازان قاينار صو دوكلس كي يانوب ياقيديلر .
آناناي ، او برستشكاه امللريني اولكي حال زندكي يه
ارجاع ايتك ايچون خيلدن خيلي دوشونديلر . بر جوق
وسائط تخلصيه آراديلر !

مادر : - آناناي اودهشت آنكيز مرشدن قورتارمه
ترويجدن بشقه كوزل بر تدبير اوله ماز !

بدر : - « عميق بر فكره استغراق ايدرك » طالفين ،
طالفين بك مامول ايتم ! قيزمزن معنوي برخسته لكه
كر قنار اولمشدر . !!

مادر : - « احتمال كه : متجاهلانه ، خير ، خير
ايله دكل ! كننج قيزلر خسته لنديكي وقت ، يوزلر ندمه
برنشانه صفرت حاصل اولور كه : اونشانه بن آرتق ابدى
بر رقيقه محتاج ! بنم حزنلرمي ، كدرلرمي ، انديشه لرمي
محو ايدم چك ، كوكلې حيات فزود تبسملر يه نشو له نديره -
چك ، او ، خسته لكدمه ، سربالين اضطرابمه بولنه رق
بنى غمخوارانه سوزلر يه تسليه ايله چك ينه اودر (۱)

جمله سني مفسردر !

والده نك شو صوك مطالعه سي زوجني اقناع ايدم رك
آنانك - كندى رآينه ، موافقته مراجعت اولمق سزين
اولجه دست ازدواجني طلب ايله ين - ماركي ، نامنده بر
كنج ايله تزويجه قرار و يرلدى : آنسا ، اوشق ياناقلي
كوزل برهفته صكره حظ ايدممه ديكي ، سومه ديكي بردى
قانليك اغوش وصاله - معنا مزاره - آيتلدى .

آنانك تربيه سي مكمل اولمق له برابر « ادبيات » لك
اك بارلاق قسمي تشكيل ايدن حكايه نويسلكده ، انسانلرك
اك علوي حسلريني ، اك درين تفكرلريني ، اك طائلي
خاطرملريني ترجمه ايلين شمعرده حائز يد طول اولديني ،
حياتك آجي لطيفه لر يه تبسمه مقابله ايدم چك بر طينت

۸

خسته‌لاك ، اوجان خراش او كـــ وروكارله كندى
كندينى طاستدرييوردي .
تجربه آموز پدر : - كوزلرى نمناك - مهرانه
ديدى كه :

آلبر ، ديپلومالى بر طيب اوله رق مملكتسه عودت
ايله ديكى زمان طوغروجه آتسيان جانانه شتاب
ايتدى .

دوقور افندى !

افسوس كه : « آتساي » اوغنجة اميسدنى اوراده
بوله مادي .

قيزمك خسته لىك ورم اولسا ديقنه بك بر راپور
ويرد بيليميسكنز ؟

ايلك تعاطى حسيات سودا پرورانه جاي فرصت
اولان باغچه يده اوغراى .

دوقور ، متردانه ككليه رك : جدا امين اولكنز !
قيزكز قريبا قورتولور !
بومنيدار سوز !

باغچه ده ، بر بهار صباي آتسا ، اوخرامنده نازايه
سايه صفامدارينه اتجا ايتكارى بر آغاجك ساقه حك
ايدلش برجه كوردى .

اختيار آدجقزك قلبنده - برييلنك زهر افشان
ديشيلندن دها حيات سوز - بر حربه آجدي .
هيست ! لمة حقيقتهك هيچ بر زمان انجلاسى
بوزولماز .

۷

صباح وقتى !

« بو باغچه يي ، صكره بر زمانلر ايكي سودازده
كنجك موعد تلاقيسى اولان شو آغاجي زيارت ايدنلر ،
اون بش ياشلرنده بر قيزجفرك ، بر بهار چيچكنك
- احتساسات صافه سودا كارانه سنى اويانديران - بر
كنجك درد حسرتيله آغلايه آغلايه مجله حياتنه - غايت
فجيع بر صورتده - خانه چكديكى تخطر ايتسونلر !
آلبر ، - آتشدن معمول بر ديميله يازيلهش اولان -
بو جله يي تماميله او قونجيه قدر غشى اولق درجه سنه كلدى ،
عصبى باش دوغملريله فنا حالده صارصلدى .

ياغور ، باردافدن دو كولو رجه سنه بر كژتله ياغقمده
اطراف ظلمت آلود سيلر ، كدرنمون منظره لرله مشهود
اولقمده ايدى . - كوكلنده پرستشكارانه بر محبت بسليديكى
كنجك حجله صفاسنه توصل ايدمه مين آتسا ، او
برى - و دالم روحي برخنده ملكانه شكلده آسياه بر كشاى
طيران اوله رق پدر ، والده مجروح قوشلر كبي ، آجى ،
آجى فرياده باشلادى .

آم بو « خاطره سودا » - الى الابد لوحه خاطرندن
چيقمايه جق صورتده - كنجك صفحه قلبنه نقش
اولندى .

يازيق !

زوالى آلبر ، كوز ياشلرينك دم واپسين حياتنه قدر
دوام ايدم چكنى اكلايه ق و بردها هيچ بر قادييله كسب
ارتباط انجيه چكنه تفصيله رابطه بند عهد وميثاق اوله رق
پوشيده ماتمه بوروندى .

حيات قدر سودكارى آتسا كنديلرينه ابدى بروداع
چكدي .

ديمدمى ؟

ازدواج دنيلان او حلى مشكل مسئله ده كنج قيزلرك
كوكلارنى يوقلامايدلر !

ايلك كوز آغريسى !
- صوك -

حيف ! هنوز انكش صافه باشلايان رشكوفه حيات
جاهل ، مجر به منبر بر باغسالك تدبير سزلكيله خزانك باد
فناسى اراسته قار يشه رق محو اولدى ، كندى .

روبرنالى : مسهر رمزى

